

阅读空间 · 新课标英语分级读物

英语课程标准第七级

7

英 汉 对 照 版

Rapa Nui The Mystery of Easter Island

复活岛之谜

→ Pete Wright ←

中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社
www.sjdf.com.cn

CENTURY ORIENTAL 世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

英汉对照版

— 第 7 级 —

Rapa Nui
The Mystery of Easter Island

复活岛之谜

原著：Pete Wright

翻译：杨纪平

中国电力出版社

www.sjdf.com.cn

CENTURY
ORIENTAL 21 世纪东方

京权图字 01-2004-1814

图书在版编目 (CIP) 数据

复活岛之谜 = Rapa Nui The Mystery of Easter Island / (英) 赖特 (Wright, P.) 著; 杨纪平译. —北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间 · 新课标英语分级读物 · 7 级)

ISBN 7-5083-3096-X

I. 复... II. ①赖... ②杨... III. 英语—阅读教学—中学—课外读物

IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 107288 号

Rapa Nui The Mystery of Easter Island by Pete Wright

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

复活岛之谜

原著: Pete Wright

翻译: 杨纪平

责任编辑: 赵伟宏

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.sjdf.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开本尺寸: 130 × 200

印 张: 4

字 数: 115 千字

版 次: 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-3096-X

定 价: 5.00 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

出·版·说·明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为6个级别,适合3至8级(即初一至高三)学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

这套书的英文注释版出版后,引起社会广泛关注,被迅速选定为国家教育部专项任务项目——“中小学英语真实阅读教学推广实验”的推荐用书;经中国教育学会外语教学专业委员会推荐,各地中小学英语教研员和教师正积极参与课题实验。相信该英汉对照版同样会成为各层次读者英语学习的首选。

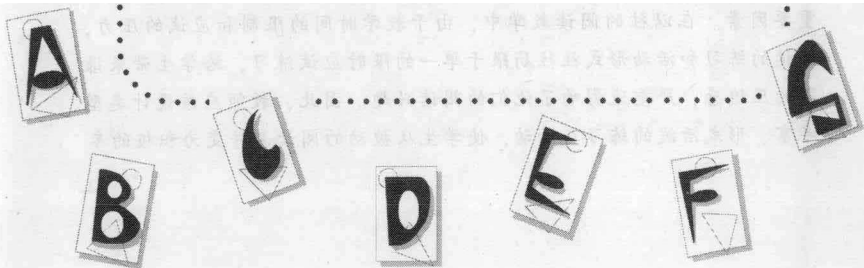
丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,英汉对照版的各册词汇量从700词到3500词,满足中学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

语言浅显、生动、地道,以英汉对照的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语又可为读者在阅读英文时扫除语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够高效地增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？

❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？

❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学生英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

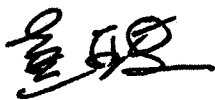
练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

系统性与连续性 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长
人民教育出版社外语分社社长



龚亚夫

2004年4月18日

Introduction

Far out in the lonely Pacific Ocean, there is an island of mystery.

The island waits, windy and wave-beaten.

The stone statues near the rocky shore, stare out over the ever-changing and eternal sea.

The people who carved them, and left them there, have vanished from the earth, leaving behind, only their greatness.

Secrets. Secrets of how and why.

The secrets of Rapa Nui lie deep and hidden.

Over the wind-blown, warm, and grass-covered earth, the islanders have a calm and settled life.

Now, their peace is threatened.

Their fragile world is about to be turned upside-down.

There is a new force on the island.

There are new people here.

Isolation is no longer a protection.

The world is a small place for money, for travel, for greed.

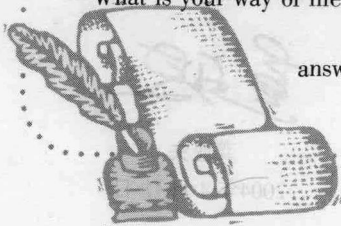
The great statues are to become toys — toys in the hands of the rich.

But, somewhere, eyes watch, and see what is to come.

How far would you go to protect the people you love?

What is your way of life worth?

From the past, comes a terrible answer...



简

介

在人迹罕至的太平洋深处，有一座神秘之岛。

这座岛在期待着，岛上狂风大作，惊涛拍岸。

石像屹立在布满岩石的海岸边，凝视着瞬息万变而又亘古长存的海洋。

雕刻这些石像并把他们留在那里的人们已经从地球上消失，留在身后的只有他们的杰作。

秘密。充满了如何雕与为何刻的秘密。

拉帕—努依的秘密深藏不露。

在微风吹拂、温暖宜人、绿草覆盖的大地上，岛民们过着平静安定的生活。

现在，他们的宁静生活受到威胁。

他们脆弱的世界即将被颠覆。

岛上出现了一股新的力量。

岛上出现了新的居民。

与世隔绝不再是一种保护。

对于金钱、旅行和贪婪来说，世界太小。

巨大的石像将要变成玩物——富人手中的玩物。

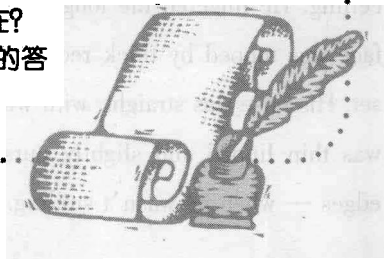
但是，冥冥之中有眼睛在注视，看着将要到来的一切。

为了保护你爱的人，你会做到什么程度？

你的生活方式价值何在？

从过去传来一个可怕的答案……

案……





1. Mayor Pro Tem

Mayor Pro Tem appeared to be an odious man. He knew it. He cultivated it. He loved it! Odious people are above suspicion; they are people with only two dimensions — flat and obvious.

“Carter, you know my policy: we want tourism up, up, up, on this island — let’s make some money!”

Carter, the “Big Businessman” from Florida State, U.S.A., shifted in the deep, leather armchair in the Mayor’s office.

“Ye-es,” he answered, laconically.

“Carter,” Mayor Pro Tem puffed at his cigar, enthusiastically, “Carter, what do I always say? We’ve got to reach the ‘critical mass’. What do I say?”

“Yeah, yeah, yeah. I’ve heard all this. You want to reach a ‘critical mass’ of American tourists, and then we’re — how do you put it?”

“... and then we’re cooking!”

“Right.”

The Mayor watched the smoke from his cigar, drift towards the ceiling. He fingered the long lobe of his ear. The light skin of his face was topped by thick reddish-brown hair. His eyes were deep set. His nose was straight, with wide, flat nostrils. His broad mouth was thin lipped and slightly pursed, curving down grimly at the edges — when he wasn’t smiling. His jaw was strong.



第一章 普罗·泰姆市长

普罗·泰姆市长似乎是个可憎的男人。他知道这一点，他有意怂恿这一点，他爱这一点！可憎的人都是超越多疑这一层性格的；他们具有两维的特征——平铺直叙而又一目了然。

“卡特，你知道我的策略：我们想让这个小岛的旅游业向上，向上，一直向上发展——让我们赚一些钱！”

卡特，这位来自美国佛罗里达州的“大商人”，坐在市长办公室的皮革扶手椅子里来回变换着姿势。

“是的。”他回答得很简洁。

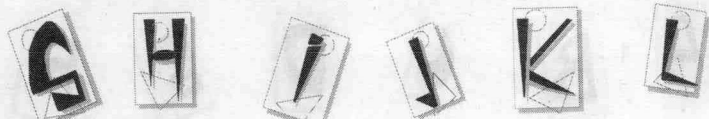
“卡特，”普罗·泰姆市长一边抽着雪茄烟，一边热心地说，“卡特，我总是说什么来着？我们必须达到‘足够的数量’。我说什么来着？”

“是的，是的，是的。这些我全听到了。你想要达到‘足够的数量’的美国旅游者，然后我们就——你是怎么说的？”

“……然后我们就做饭！”

“没错。”

市长注视着他吐出的雪茄烟圈飘向天花板，用手指去捏他下垂的长耳垂。他脸上的皮肤光滑，头顶覆盖着浓密的红褐色头发；他的眼睛深陷入眼窝里，鼻梁挺拔，鼻孔宽大扁平。当他不笑的时候，他的大嘴上薄薄的嘴唇微微向上噘起；嘴角严肃地向下弯曲。他的下巴结实强壮。



Carter watched the man sitting opposite him. The face seemed somehow familiar.

"I've got it!" exclaimed Carter, thoughtfully.

"What is it that you've got?"

"I've just realised who you remind me of."

"And who is that?"

"Harvey Keitel, the American actor. He's done lots of movies — *Reservoir Dogs*, *Pulp Fiction*..."

"Ah," said the Mayor, "I know the man. And didn't he do *The Piano*?"

"Search me," said Carter, "a lot of movie stars can play an instrument."

2. Carter

Carter thought Mayor Pro Tem was an odious man, but "odious men" could be useful. He'd had enough of Environmentalists, Government Agencies, Investors with no guts. He knew people like Mayor Pro Tem. They were peasants. They had the cunning of the peasant — like the cunning of a fox: shallow, narrow minded, and totally selfish. You knew where you were with people like the Mayor. They did all the foot-work in big business ventures, and, when they had cleared a path, powerful people like Carter himself drove in with their smooth, Cadillac money, and the rolling wheels of Wall Street. And behind them, solid, blue suited attorneys, taking anything worth having.



卡特注视着坐在对面的那个男人，那张脸似乎有些熟悉。

“我想起来了！”卡特若有所思地大叫了一声。

“你想起来什么了？”

“我刚刚意识到，你让我想起谁来了。”

“是谁？”

“哈维·凯泰尔，那个美国演员。他演过许多电影——《落水狗》，《低俗小说》……”

“啊，”市长说，“我认识那个人。他不是演过《钢琴》吗？”

“我不知道，”卡特说，“许多影星都会演奏某种乐器。”

第二章 卡 特

卡特认为市长普罗·泰姆是个可憎的男人，但是“可憎的男人”可能是有用的。他有足够的环保人士、政府机构以及没有头脑的投资者。他了解像普罗·泰姆市长那样的人。他们是农民出身，有着农民的精明狡猾——狐狸那般的精明狡猾：肤浅、心胸狭窄、极端自私。当你和这位市长一样的人在一起时，你就知道自己会处在什么样的地位了。他们在大型商业冒险项目中做所有的跑腿活儿，当他们闯出一条路之后，像卡特本人这样的权势人物就会带着可靠的名门大户的金钱，在滚动的华尔街车轮的帮助下介入，在他们身后还有他们可以信赖的身穿蓝色西装的法律代理人，为他们谋取值得占有的任何东西。



Mayor Pro Tem would be more than grateful for the crumbs that fell from the table of the real money-men. Everyone would be happy. It was the way of the world.

3. The Island

Where are we? We are in Hanga Roa, tiny 'capital' of the thirty kilometre volcanic dot in the wide Pacific Ocean, thousands of kilometres from anywhere.

EASTER ISLAND — RAPA NUI — The island of mystery; island of wonders; island of magnificent stone statues, ten or twenty metres high, dotting the landscape; island of beautifully crafted stone platforms set in bleak and wonderful hills.

The coast of razor sharp volcanic rocks is battered by the surf from long, Pacific waves. It is a land of wind and grass; of scattered, dead volcanos; of gentle hills, looking as if they were fashioned by human hands out of the open, black pebbled grassland; of wild horses, sheep and silence; of moody, changeable weather. A land of contrast; of all the high, wide expanse of a many-layered sky. A land without song-birds. Only the silent, hunting hawks skim the earth. This dry, dry land, Rapa Nui, with water staying only in the deep crater lakes of Rana Kao, Roi and Roraka.

The inhabitants have no more history than the tales of a few generations. They are self-contained, friendly, mutually supportive. They supervise their herds of horses and flocks of sheep in this



普罗·泰姆市长在得到那些真正的阔俗桌子边上掉下来的面包屑后，他的快意用感恩戴德都不足以形容。每个人都会很快乐。这就是世界的运行方式。

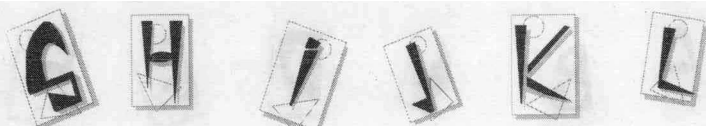
第三章 小 岛

我们身在何处？我们在汉加洛阿，广阔的太平洋上火山区的一块弹丸之地，一个方圆 30 公里的小“首府”，无论到哪里都有几千公里。

复活岛——拉帕——努依——秘密之岛，神奇之岛，壮观的石像之岛，这些石像有十或二十米高，点缀着岛上的风光；小岛位于令人惊奇而萧瑟的群山之中那巧夺天工的岩石台地之上。

剃刀般锐利的火山岩石海岸受到来自太平洋的排排长浪的撞击。这是一片狂风和野草的土地；到处散布着死火山；平缓的小山，看起来好像是从开阔的、遍布着黑黝黝的鹅卵石的草地上人工雕琢出来的；到处是野生的马和羊，一片寂静；令人捉摸不定的天气变化无常。这是一块反差强烈的土地；一块总能见到层次分明、高邈浩瀚的天空的土地，一块没有莺歌燕舞的土地。只有悄无声息的猎鹰掠过地面飞翔。拉帕——努依，这块极其干燥、极其干燥的土地，只在拉诺——卡奥、拉诺——阿洛依和拉诺——洛拉克深深的火山湖中有水。

岛上的居民只有经几代人。头传诵的历史。他们自给自足、友好相处、互相支持。他们在这块没有篱笆围住的土地上





un-fenced land. Their few cows give milk, the sea gives fish. The people are patient, and accept the exodus of many of their number to Chile, as they accept the influx of new settlers.

Above all, Rapa Nui — Easter Island, has an aching sense of waiting, of something about to happen, of expectancy. The winds have twenty names. The weather changes suddenly. It is a landscape of moods, of intensity.

I will tell you all that is known by the white men about Easter Island.

Long, long ago — perhaps two millennia — there lived a race of people who, after many centuries of work, left the most wonderful monuments, who filled the landscape of their homeland with statues, pictures and structures, but whose writings were few and indecipherable.

When they arrived, they burned the native forests, until all but a few trees surviving on the peaks, were gone. They planted sweet potatoes. They grew reeds in the lakes in the volcano craters, creating swamps under the hot, tropical sun.

Their skin was white. Their hair was reddish brown.

They lived side by side with the dark skinned Polynesians who also found a home on the island. They thrived.

4. The First Statue

A statue was carved from the volcanic rock using tiny, hard stone



放牧马群和羊群。为数不多的母牛给他们提供牛奶，大海给他们献上鱼虾。这些人是很有忍耐力的，他们接受了很多人的迁移去智利这件事，如同接受新的定居者的流入一样。

最重要的是，拉帕—努依——复活岛——有一种令人痛苦的等待意识，他们等待着马上要发生的什么事情，充满了期待。这里的风有二十种名字。天气会突然变化。这是一片喜怒无常的土地，又是一片紧张热烈的土地。

我将给你讲述白人所知道的有关复活岛的全部事情。

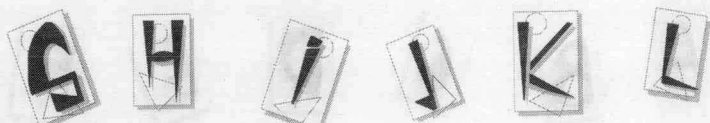
很久很久以前——也许是两千年前——那里居住了一群人，在许多世纪的劳动之后，他们留下了最令人惊奇的纪念碑，将他们故乡的土地点缀上了雕像、图画和建筑，但是他们的文字记载极少，而且无法破译。

到达此地之后，他们烧掉了天然森林，直到只有在山巅上留下几棵树存活。他们种植了甘薯。他们在火山湖种植芦苇，在热带的炎炎赤日下开拓水塘。

他们的皮肤是白色的，头发是红褐色的。他们和同样在岛上安家的黑皮肤的玻利尼西亚人共同生活。他们曾经兴旺过。

第四章 第一个石像

火山岩石被小巧而坚硬的石头工具雕琢成了一个石像。石



tools. The face of the statue was arrogant and superior. The tall, narrow forehead was topped with a hat of red stone. The eye sockets were sightless. The nose was proud. The thin-lipped mouth was wide and severe. It was the prototype God of the island.

When the most important leaders of the people died, their bodies were laid under the stone platforms. Their memory was preserved in larger and larger copies of the prototype. These were set, shoulder to shoulder, on the platforms aligned with the sun.

After anonymous ages, a millennium and a half, there came a time when everything stopped. The stone-carvers' tools were left where they lay. This culture with no weapons suddenly displayed volcanic glass arrow heads. No one knows what happened. The stone carving stopped. The statues awaiting delivery to the platforms around the island were left where they stood, gazing forever over the wide ocean from the grassy slope between the quarry and the shore.

When the faces of the first white men appeared, centuries later, greedy for power, information, and then slaves, there was only a savage remnant of the light and dark skinned people. The slave merchants stripped the island.

Today, the few inhabitants live their friendly, calm lives, with their roaming herds of sheep and horses, and their occasional cattle. They watch the steady influx of visitors; see the foreign eyes drink in this fresh wonder of the world.

The island waits. Always, something is waiting just out of sight. Something is about to happen.

